

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

ТВОРЧЕСТВО ЭДУАРДА АВАКЯНА В ПЕРЕВОДАХ

М. Э. АВАКЯН

Российско-Армянский (Славянский) университет

Данная статья посвящена творческому наследию писателя, поэта, публициста, переводчика Эдуарда Авакяна, особенностям перевода. Ведь многие исторические события и национальные герои посредством перевода становятся достоянием не только армянской культуры, но и русскоязычного читателя. Именно при помощи русского перевода литературы становится возможной популяризация лучших образцов армянской прозы.

Ключевые слова: Эд. Авакян, история и особенности перевода, творческое взаимодействие.

Как известно, перевод – это творческая деятельность с целью интерпретации смысла текста на одном языке и созданию нового эквивалентного ему текста на другом, в результате чего оба текста несут в себе одинаковый смысл, исходя из культурных, стилистических и иных особенностей языков, на которых они создаются.

Армения была одной из первых стран, где искусство перевода уходит своими корнями в глубокую древность: уже с V века здесь наблюдалось бурное переводческое движение. Переводческая техника этого времени называлась *adsensum*, когда выполнялся подлинный, а не буквальный перевод. Были осуществлены переводы в основном религиозного характера: перевод Библии, трудов Афанасия Александрийского, Василия Кесарийского, Иоанна Златоуста, Кирилла Александрийского, Ипполита Римского и др. Переводческая деятельность в Армении пережила несколько этапов: т.н. «грекофильский» (середина V – начало VIII вв.): переводы Аристотеля,

Платона, Порфирия, Филона Александрийского, Галена, Эзопа и др.; в X веке с арабского языка были переведены некоторые произведения, затем вошедшие в сборник «Тысяча и одна ночь», в XI веке с оригинала был переведено произведение «Начала» Евклида. После относительного упадка VIII–XI вв. переводческое дело снова возродилось в армянском царстве Киликия и в среде армянских униатов (здесь наиболее примечательны «Хроника» Михаила Сирийца, переводы правового, медицинского и др. характера); дальнейший этап в арменистике принято назвать «униторским» (XIV век): тогда на армянский были переведены труды Фомы Аквинского, Альберта Великого, Бенедикта Нурийского, Григория Великого и др.; в XVII–XVIII вв. переводилось большое количество памятников европейской литературы [5: 33].

В советский период перевод считался особым видом творчества, почти элитным: были созданы особые переводческие отделы и научные институты, где трудились «творцы» невидимого фронта, ведь они считались просто интерпретаторами. Еще А.С. Пушкин писал: «Переводчики – почтовые лошади просвещения». Однако только посредством перевода писатели и поэты «выходили» на мировой или, в крайнем случае, межстрановой уровни.

Эдуард Авакян – прозаик, поэт, журналист, переводчик, автор более сорока книг. В 1952 году окончил филологический факультет Ереванского государственного университета. Писал как поэзию, так и прозу. Первая книга рассказов для взрослых вышла в свет в 60-х гг. XX века. За ней последовал роман «Мы живем на Конде» – история того самого достопамятного места, где прошли годы становления писателя. Роман имел огромный успех, и до сих пор он считается одним из лучших художественных произведений о Ереване. Обращением к исторической теме стал роман в 2-х томах «Одной жизни мало» о выдающемся деятеле армянского освободительного движения Овсепе Эмине. Затем исторический роман «Последний набат Урфы» о противостоянии армян в 1915 году (литературная премия им. Д. Демирчяна); исторический роман «Гайл Ваан» – об одном из ярких армянских военачальников XVIII века. Эд. Авакян по праву входит в когорту лучших армянских детских писателей – это

несколько десятков детских книг: «Радуга», «Гости солнца», «Четыре времени», «Волшебный мир», «Один день дома, пять дней в детском саду», «Праздник фруктов», «Жаба и торт», «Дом цыпленка» и др.

Художественный перевод – одна из долгих и ярких страниц в творчестве писателя: он переводил на армянский язык избранные стихи Шелли, Петрарки, Камюэнса, осуществил переводы из А.С. Пушкина, А. Блока, Н. Некрасова, а также романы и рассказы Джека Лондона, произведения С. Маршака, Эдварда Лира, Р. Фраермана, В. Кочевского, Л. Квитко, М.Пришвина, английские народные сказки и др.

Более четырёх десятилетий Эд. Авакян работал старшим редактором издательств «Айпетрат», «Советакан грох», «Аревик», давая путевку в творческую жизнь многим авторам. Он – автор сотен публикаций в армянской периодике, член Союза писателей и Союза журналистов Армении более сорока лет.

Был награждён многими грамотами, удостоен звания «Заслуженный работник культуры», получил «Золотую медаль» Союза писателей Армении. Первая премия за книгу «Дети солнца: на перекрестках Еревана» на конкурсе, объявленном СП Армении и мэрией Еревана (2001). Премия Симона Симоняна за роман «Человек божий» (1997). Был удостоен звания «Почетный работник культуры» Армении (1987). Книга «Последний набат Урфы» удостоена литературной премии классика армянской литературы Дереника Демирчяна (1990), переведена на русский язык и вышла в свет в 2008 г. в московском издательстве «Юнипресс». Книги Эдуарда Авакяна о Ереване получили широкое признание и премию мэрии Еревана «За лучшую книгу о Ереване», в художественном рассказе о его истории.

Произведения Эд. Авакяна переводились на разные языки, но больше всего, конечно, на русский язык. Его переводчики – Л. Мезинов, В. Кочевский, Ю. Ярмич, Д. Джуричич, А. Чуриев, А. Бакин, А. Грумеза, М. Кузаян, Г. Сафарян и др. Однако его бессменным переводчиком была Светлана Владимировна Авакян-Добровольская. В 1988 году в московском издательстве «Советский писатель» вышел в свет исторический роман Эд. Авакяна «Одной жизни мало»: «– Безднадежность – удел слабых. Оружие сильных – надежда, – сказал

Эмин. – Да будет так, мой повелитель! Может быть, мы не увидим победы, но наши дети, потомки наши станут свидетелями прекрасной и счастливой жизни на освобожденной земле» [2: 211]. Русский вариант перевода, безусловно, очень важен для осознания замысла и донесения авторской идеи до широкого круга читателей. Исторические события и национальный герой Овсеп Эмин посредством перевода стали достоянием не только армянской культуры, но и русскоязычного читателя. Не секрет, что именно при помощи русского перевода литературы стала возможной популяризация лучших образцов армянской прозы.

В серии «Армянский исторический роман» в Москве вышел в свет роман писателя «Последний набат Урфы», посвященный героической самообороне Урфы (Эдессы) 1915 года, которая является не только особой страницей в истории города, но и во всей истории национально-освободительной борьбы армян. «Однако страшные дни бедствия, похожие на жестокую зиму, миновали, и в армянском квартале Урфы постепенно появились признаки жизни. Словно птица феникс, возрождающаяся из огня и пепла, вновь восстал из руин армянский квартал. Таков армянин, и неистребим дух армянский: непокорный и смелый в борьбе с коварными соседями, он всегда доказывает свое право на вечное существование» [3: 50]. Писатель писал, что «листая кровавые страницы истории», его охватывает чувство, словно из преданных забвению могил к нам, живущим, вызывают ожившие герои, которые не отступили и погибли с пулей в сердце, защищая тот священный обет, который зовется «армянской честью».

Несколько произведений писателя связаны с трагической судьбой родного брата – Рафаэля Флорина (Авакяна), погибшего в сталинских лагерях. Историк, сталинский стипендиат, Рафаэль – армянский юноша-патриот, в годы репрессий вместе со своими единомышленниками поднялся на борьбу против жестокого сталинского режима, создав молодую организацию «Молодежный союз». Он был арестован, испытал весь ужас лагерной жизни. «Холодное прикосновение к лицу... Приятная прохлада. Открываю глаза. Прихожу в себя. Лежу на полу, надо мной следовательно, в руках у него

графин с водой. Я лежу навзничь, подобный поверженному гладиатору после боя, обессиленный, а он стоит надо мной – высокий, страшный, сильный римский легионер...Я распростерт, но я не побежден. Нет! Во мне сильно желание противостоять, выдержать. Это чувство способно сделать непобедимым даже поверженного. “Держись!” – приказываю я сам себе» [4: 52].

Н. Грабовский считает, что «одним из аргументов в пользу целостности процесса переводческого преобразования может служить не раз высказывавшееся мнение о том, что “идеальным переводом” был бы тот, который переводчик сделал бы, если бы смог, прочитав текст оригинала, закрыть его и только тогда приступить к его воссозданию на другом языке» [5: 16]. Именно по этой причине мы считаем, что переводы С. Авакян-Добровольской наиболее близки к оригинальному тексту, так как она, являясь женой писателя, способна была наиболее точно воспроизвести и передать авторский замысел. Очень редко бывают подобные творческие тандемы, когда когнитивная система перевода работает во тесном взаимодействии, затрагивая все типы семиотических отношений. Не будучи носителем языка оригинала, перевод облегчается непосредственным человеческим общением при помощи семантических, синтаксических, прагматических и иных методов. Безусловно, переводческая деятельность – это целостный единый процесс, который состоит из ряда взаимосвязанных и взаимообусловленных операций, обладающих специфическими свойствами, которыми должен обладать профессиональный переводчик – носитель языка, на который осуществляется перевод.

Литература

1. Авакян Э. Одной жизни мало. М.: Изд-во «Советский писатель», 1988.
2. Авакян Э. Последний набат Урфы. М.: Изд-во «ЮниПресс СК», 2008.
3. Авакян Э. Человек божий. Ер.: Изд-во «Наири», 2003.

4. *Гарбовский Н.К.* Лекция 16: Системный подход к изучению перевода: <https://medium.com/>
5. Толковый переводоведческий словарь. 3-е издание, переработанное. М.: Флинта: Наука. Л.Л. Нелюбин. 2003.

References

1. *Avakyan E.* Odnoy zhizni malo. M.: Izd-vo «Sovetskiy pisatel'», 1988.
2. *Avakyan E.* Posledniy nabat Urfy. M.: Izd-vo «YuniPress SK», 2008.
3. *Avakyan E.* Chelovek bozhiiy. Yer.: Izd-vo «Nairi», 2003.
4. *Garbovskiy N.K.* Lektsiya 16: Sistemnyy podkhod k izucheniyu perevoda: <https://medium.com/>
5. *Tolkovyy perevodovedcheskiy slovar'.* 3-ye izdaniye, pererabotannoye. M.: Flinta: Nauka. L.L. Nelyubin. 2003.

ԷԴՈՒԱՐԴ ԱՎԱԳՅԱՆԻ ԳՈՐԾԵՐԸ ԹԱՐԳՄԱՆԱԲԱՐ

Մ. Է. Ավագյան

Հայ-ռուսական (Միալինական) համալսարան

Հոդվածը ներկայացնում է գրող, պոետ, հրապարակախոս, թարգմանիչ Էդուարդ Ավագյանի ստեղծագործական ժառանգությանը, իր թարգմանությունների յուրահատկությունները: Չէ՞որ թարգմանության շնորհիվ շատ պատմական իրադարձություններ և ազգային հերոսներ դառնում են ոչ միայն հայկական մշակույթի հարստությունը, այլ և հասանելի են դառնում ռուսալեզու ընթերցողի համար: Հենց ռուսերեն թարգմանությունների միջոցով է, որ հայ արձակի լավագույն օրինակները ավելի հանրաճանաչ են դառնում:

Բանալի բառեր՝ Էդ. Ավագյան, թարգմանության պատմություն և յուրահատկություններ, ստեղծագործական փոխազդեցություն:

WORKS BY EDUARD AVAKYAN IN TRANSLATION

M. E. Avakyan
Russian-Armenian University

The article is dedicated to the artistic heritage of the writer, poet, essay writer and translator Eduard Avakyan and the peculiarities of his translations. The point is that via translations many historical events and national heroes become part of not only the Armenian culture but also that of the Russian-speaking reader. It is with the help of the Russian translations of literature that the best of the Armenian prose start to enjoy more popularity.

Key words: *Ed. Avakyan, history and peculiarities of translation, mutual artistic influence.*

Информация о статье: статья поступила в редакцию 29 мая 2018 г., подписана к печати в № 2 (115) 2022 27.06.2022.